

**C-257**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-257**

An Act to establish a First Nations Ombudsman and a First Nations Auditor to assist with administrative and financial problems

---

First reading, October 25, 2002

---

**C-257**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-257**

Loi instituant les postes d'ombudsman et de vérificateur des premières nations chargés de prêter assistance pour les problèmes administratifs et financiers

---

Première lecture le 25 octobre 2002

---

MR. THOMPSON (*Wild Rose*)

M. THOMPSON (*Wild Rose*)

## SUMMARY

The purpose of Part 1 of this enactment is to establish the office of First Nations Ombudsman to assist persons dealing with a First Nation or one First Nation dealing with another or between First Nations and the Government of Canada, if they consider that they are being dealt with unfairly or unreasonably or with unreasonable delay. The Ombudsman may investigate complaints and report to the Minister on complaints that are not satisfactorily resolved.

The Ombudsman may propose changes to be made in a First Nation's administrative policies and practices. If a First Nation fails to change its policies and practices at the suggestion of the Ombudsman, the Ombudsman shall make a report to the Minister and the report must then be laid before Parliament.

Part 2 provides for an official from the office of the Auditor General of Canada to be appointed as First Nations Auditor to carry out audits of First Nations communities that are insolvent or where impropriety in financial management is alleged.

The Auditor may propose changes in a First Nations financial management practices and may make reports in the same manner as the Ombudsman.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet, dans la partie 1, d'établir le poste d'ombudsman des premières nations. Celui-ci a pour mission d'aider les personnes qui traitent avec une première nation, les premières nations qui traitent entre elles et les premières nations qui traitent avec le gouvernement du Canada, si elles estiment qu'elles font l'objet d'un traitement inéquitable ou déraisonnable ou qu'elles sont soumises à un délai déraisonnable. L'ombudsman peut faire enquête sur des plaintes et faire rapport au ministre de celles qui ne sont pas réglées de façon satisfaisante.

L'ombudsman peut proposer des modifications à apporter aux politiques et pratiques administratives d'une première nation. Si la première nation ne modifie pas subséquemment ses politiques et pratiques, l'ombudsman présente au ministre un rapport à cet effet qui est ensuite déposé devant le Parlement.

La partie 2 crée le poste de vérificateur des premières nations dont le titulaire fait partie du bureau du vérificateur général du Canada. Le vérificateur est chargé d'effectuer des vérifications comptables des collectivités des premières nations qui deviennent insolubles ou auxquelles on reproche une gestion financière inappropriée.

Le vérificateur peut proposer des modifications à apporter aux pratiques de gestion financière des premières nations et présenter des rapports de la même manière que l'ombudsman.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-257

## PROJET DE LOI C-257

An Act to establish a First Nations Ombudsman and a First Nations Auditor to assist with administrative and financial problems

Loi instituant les postes d'ombudsman et de vérificateur des premières nations chargés de prêter assistance pour les problèmes administratifs et financiers

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

	SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ	
Short title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>First Nations Governance Review Act</i> .	<b>1.</b> <i>Loi sur l'examen de la gouvernance des 5 premières nations.</i>	Titre abrégé 5
	INTERPRETATION	DÉFINITIONS	
Definitions	<b>2.</b> The definitions in this section apply in this Act.	<b>2.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Auditor" « vérificateur »	"Auditor" means the officer appointed pursuant to section 9.	« comité permanent » Le comité permanent de la Chambre des communes chargé des questions relatives aux affaires autochto-10 nes.	« comité permanent » "Standing Committee"
"Department" « ministère »	"Department" means the Department of Indian Affairs and Northern Development.	« ministère » Le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.	« ministère » "Department"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.	« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	« ministre » "Minister"
"Ombudsman" « ombudsman »	"Ombudsman" means the person holding the office of First Nations Ombudsman established pursuant to section 3.	« ombudsman » Le titulaire du poste d'ombudsman des premières nations institué par l'article 3.	« ombudsman » "Ombudsman"
"Standing Committee" « comité permanent »	"Standing Committee" means the standing committee of the House of Commons appointed by the House to deal with matters related to aboriginal affairs.	« vérificateur » La personne nommée conformément à l'article 9.	« vérificateur » "Auditor"

### PART 1

### PARTIE 1

#### FIRST NATIONS OMBUDSMAN

#### OMBUDSMAN DES PREMIÈRES NATIONS

##### *Office of Ombudsman*

##### *Poste d'ombudsman*

Office established

**3.** (1) There is hereby established the office of First Nations Ombudsman.

**3.** (1) Est institué le poste d'ombudsman des premières nations.

Poste d'ombudsman

Functions of Ombudsman	<p>(2) The functions of the Ombudsman are</p> <p>(a) to investigate administrative and communication problems arising</p> <p>(i) between members of First Nations communities and their representative 5 councils,</p> <p>(ii) between First Nations communities, or</p> <p>(iii) between one or more First Nations communities and the Government of 10 Canada;</p> <p>(b) to review the administration of a First Nation and the policies and practices that relate to such administration; and</p> <p>(c) to review the conduct of any election 15 held by a First Nation and the policies and practices that apply to the conduct of elections held by the First Nation.</p>	<p>(2) L'ombudsman a pour mission :</p> <p>a) d'enquêter sur les difficultés de nature administrative et les problèmes de communication :</p> <p>(i) entre des membres des collectivités 5 des premières nations et les conseils les représentant,</p> <p>(ii) entre des collectivités des premières nations,</p> <p>(iii) entre une ou plusieurs collectivités 10 des premières nations et le gouvernement du Canada;</p> <p>b) d'examiner l'administration d'une première nation ainsi que les politiques et les pratiques s'y rapportant; 15</p> <p>c) d'examiner la façon dont a été tenue toute élection par une première nation, ainsi que les politiques et les pratiques s'y rapportant.</p>	Mission
Appointement and term	<p>4. (1) The Governor in Council shall appoint an Ombudsman recommended by the 20 Minister from a list of persons who have been nominated by the Standing Committee after the Committee has received representation from First Nations communities.</p>	<p>4. (1) Le gouverneur en conseil nomme au 20 poste d'ombudsman la personne recommandée par le ministre parmi les candidats inscrits sur la liste qu'a établie le comité permanent après avoir reçu les propositions des collectivités des premières nations.</p>	Nomination et mandat
Removal	<p>(2) The Ombudsman holds office during 25 good behaviour for a term of five years, but may be</p> <p>(a) removed by the Governor in Council at any time on a resolution of the House of Commons following a report recommend- 30 ing removal by the Standing Committee; or</p> <p>(b) suspended by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, made at any time when the House of Commons is adjourned for a period of four 35 weeks or more, or is dissolved, for a period expiring thirty days after the day the House next sits.</p>	<p>(2) L'ombudsman occupe son poste à titre 25 inamovible pour un mandat de cinq ans. Il peut toutefois :</p> <p>a) soit être révoqué par le gouverneur en conseil sur résolution de la Chambre des communes prise à la suite d'un rapport du 30 comité permanent recommandant sa révocation;</p> <p>b) soit, sur recommandation du ministre, être suspendu par le gouverneur en conseil pour une période d'au moins quatre semai- 35 nes, si la Chambre des communes a ajourné, ou pour une période prenant fin le trentième jour suivant le premier jour de séance suivant, si la Chambre a été dissoute.</p>	Révocation
Acting Ombudsman	<p>(3) In the event of the absence, incapacity or suspension of the Ombudsman, the Governor 40 in Council may, on the recommendation of the Minister, appoint another person to act as Ombudsman until the Ombudsman returns, the suspension is terminated or another Ombudsman is appointed, as the case may be. 45</p>	<p>(3) En cas d'absence, d'empêchement ou de 40 suspension de l'ombudsman, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, nommer une autre personne pour agir à titre d'ombudsman jusqu'à ce que l'ombudsman reprenne ses fonctions, que la suspension soit 45 levée ou qu'un autre ombudsman soit nommé, selon le cas.</p>	Ombudsman intérimaire
Not more than two terms	<p>(4) No person may serve more than two terms as Ombudsman.</p>	<p>(4) Nul ne peut exercer la fonction d'ombudsman pendant plus de deux mandats.</p>	Maximum de deux mandats

Remuneration	(5) The Ombudsman shall receive such remuneration, benefits and reimbursement of expenses as is ordered by the Governor in Council.	(5) L'ombudsman reçoit la rémunération et les avantages fixés par le gouverneur en conseil et a droit au remboursement de ses frais selon les modalités établies par celui-ci.	Rémunération
Part of Public Service	(6) The office of the Ombudsman is a part of the public service of Canada.	(6) Le poste de l'ombudsman fait partie de l'administration publique fédérale.	Statut de fonctionnaire
Staff	(7) The Ombudsman may hire, under the <i>Public Service Employment Act</i> , such officers and staff as are necessary to carry out the purposes of this Act.	(7) L'ombudsman peut engager, conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , le personnel nécessaire à l'application de la présente loi.	Personnel

### Complaints and Investigations

### Plaintes et enquêtes

Complaints	<p><b>5.</b> (1) Any member of a First Nations community who</p> <p>(a) has encountered administrative or communication difficulties in their dealings with a First Nation,</p> <p>(b) has reason to believe that the finances of a First Nation have not been administered properly, and</p> <p>(c) has reason to believe that an election held by a First Nation is not being, or has not been, administered in accordance with the law or that a person has committed an offence with respect to the election,</p> <p>may make a complaint to the Ombudsman, specifying the grounds for the complaint.</p>	<p><b>5.</b> (1) Tout membre d'une collectivité des premières nations peut adresser une plainte motivée à l'ombudsman si, selon le cas :</p> <p>a) il a eu des difficultés de nature administrative ou des problèmes de communication lorsqu'il a traité avec une première nation;</p> <p>b) il a des raisons de croire que les finances d'une première nation n'ont pas été administrées convenablement;</p> <p>c) il a des raisons de croire que la conduite d'une élection tenue par une première nation n'est pas conforme à la loi ou qu'une personne a commis une infraction relative-</p>	Plaintes
Investigations	<p>(2) The Ombudsman shall investigate those complaints received pursuant to subsection (1) that show reasonable grounds to believe that</p> <p>(a) there has been unfair or unreasonable dealing or unreasonable delay in dealings between a First Nation and one or more of its members or between two or more First Nations or between one or more First Nations and the Department or any other part of the Government of Canada;</p> <p>(b) the First Nation is not being properly administered; or</p> <p>(c) an election held by a First Nation or a step in such an election has not been carried out in accordance with the law governing it.</p>	<p>(2) L'ombudsman fait enquête sur toute plainte reçue en application du paragraphe (1) dont il existe des motifs raisonnables de croire :</p> <p>a) qu'une première nation a traité un ou plusieurs de ses membres d'une manière inéquitable ou déraisonnable ou dans un délai déraisonnable, qu'une ou plusieurs premières nations ont traité une ou plusieurs autres premières nations d'une telle manière, ou que le ministère ou tout autre organe du gouvernement du Canada a traité une ou plusieurs premières nations d'une telle manière;</p> <p>b) qu'une première nation n'est pas administrée d'une manière convenable;</p>	Enquêtes

		c) qu'une élection tenue par une première nation — ou une mesure prise dans le cadre d'une telle élection — ne l'a pas été d'une manière conforme à la législation applicable.	5
Cooperation by First Nation	(3) Every First Nation that is the subject of an investigation under subsection (2) shall cooperate with the Ombudsman and provide such assistance and facilities as the Ombudsman requests to facilitate the investigation.	(3) La première nation qui fait l'objet d'une enquête aux termes du paragraphe (2) est tenue de coopérer avec l'ombudsman et de fournir l'aide et les installations qu'il demande pour faciliter l'enquête.	5 10
Information	(4) For the purposes of an investigation under subsection (2), the Ombudsman may request information from the First Nation that is relevant to the complaint being investigated and the First Nation shall provide the information requested.	(4) L'ombudsman peut, aux fins d'une enquête visée au paragraphe (2), demander à la première nation des renseignements se rapportant à la plainte qui en fait l'objet et la première nation est tenue de les fournir.	10 15
Assistance from Chief Electoral Officer	(5) For the purposes of an investigation under paragraph (2)(c), the Ombudsman may request advice or assistance from the Chief Electoral Officer appointed pursuant to the <i>Canada Elections Act</i> and the Officer shall provide such advice and assistance as the Officer considers appropriate.	(5) L'ombudsman peut, aux fins de l'enquête visée à l'alinéa (2)c), demander des conseils ou de l'aide au directeur général des élections nommé en vertu de la <i>Loi électorale du Canada</i> ; ce dernier fournit les conseils et l'aide qu'il juge indiqués.	15 20
Report	(6) The Ombudsman may attempt to mediate a settlement of the matter between the complainant and the person complained of and if the matter is not settled to the satisfaction of the Ombudsman or the complainant, the Ombudsman shall report on the matter to the Minister, giving an opinion as to whether the complaint was justified and a recommendation on how the matter should be settled.	(6) L'ombudsman peut tenter de régler, par voie de médiation, la question faisant l'objet de la plainte entre le plaignant et la personne visée par la plainte et si, selon lui ou le plaignant, la question n'a pas été réglée de façon satisfaisante, il présente un rapport au ministre dans lequel, d'une part, il donne son opinion quant à savoir si la plainte est justifiée et, d'autre part, il fait une recommandation sur la façon dont la question devrait être réglée.	20 25 30
Action by Minister	(7) The Minister shall attempt to resolve the matter reported under subsection (6) and shall advise the Ombudsman of any settlement made.	(7) Le ministre tente de résoudre la question qui fait l'objet du rapport visé au paragraphe (6) et informe l'ombudsman de tout règlement conclu.	30 35
Reports to Standing Committee	(8) The Ombudsman may make reports from time to time to the Standing Committee on matters that the Ombudsman has investigated and reported on to the Minister pursuant to subsection (6) that have not been subsequently settled in a manner the Ombudsman considers to be satisfactory.	(8) L'ombudsman peut présenter au comité permanent un rapport sur toute question qui a fait l'objet d'une enquête et d'un rapport présenté au ministre en conformité avec le paragraphe (6) et qui n'a pas été réglée d'une façon qu'il juge satisfaisante.	35 40

*Unfair or Unreasonable Policies and Practices*

*Politiques et pratiques inéquitables ou déraisonnables*

Notice re unfair policies

6. (1) If the Ombudsman is of the opinion, based on complaints that have been investigated pursuant to section 5, that a First Nation's policies or practices may result in

- (a) unfair or unreasonable treatment of its members or of other First Nations,
- (b) improper administration of the finances of the First Nation, or
- (c) an election not being held in accordance with the law governing it,

the Ombudsman may give notice to the First Nation of the changes that the Ombudsman considers should be made.

Changes to be made

(2) Within ninety days of receiving a notice under subsection (1), the First Nation shall advise the Ombudsman of the changes that will be made in the First Nation's policies and practices.

Changes unsatisfactory or not made

(3) If the Ombudsman is not satisfied with the changes proposed under subsection (2), or if on investigation, the Ombudsman finds that the proposed changes have not been made, the Ombudsman shall submit a report on the matter to the Minister.

Report referred to Standing Committee

(4) The Minister shall forthwith cause every report received pursuant to subsection (3) to be laid before both Houses of Parliament and it shall be deemed to have been referred to the Standing Committee for review and report to the House of Commons.

Annual report of Ombudsman

7. The Ombudsman shall submit to the Minister by April 1 of every year a report on the functions of the office of the Ombudsman during the previous year and the Minister shall forthwith cause the report to be laid before both Houses of Parliament.

6. (1) L'ombudsman peut aviser une première nation des modifications qui doivent, selon lui, être apportées aux politiques ou aux pratiques de celle-ci s'il estime, d'après les plaintes qui ont fait l'objet d'enquêtes aux termes de l'article 5, que ces politiques ou pratiques peuvent avoir pour conséquence :

- a) soit un traitement inéquitable ou déraisonnable des membres de cette première nation ou d'autres premières nations;
- b) soit l'administration inappropriée des finances de la première nation;
- c) soit la tenue d'une élection d'une manière non conforme à la législation applicable.

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe (1), la première nation communique à l'ombudsman les modifications qu'elle apportera à ses politiques et pratiques.

(3) Si l'ombudsman juge insatisfaisantes les modifications proposées conformément au paragraphe (2) ou s'il constate, après enquête, que les modifications proposées n'ont pas été apportées, il présente au ministre un rapport à cet effet.

(4) Le ministre fait déposer sans délai devant les deux chambres du Parlement tout rapport reçu en application du paragraphe (3). Le comité permanent en est saisi d'office pour examen et rapport à la Chambre des communes.

7. L'ombudsman remet au ministre, au plus tard le 1<sup>er</sup> avril de chaque année, un rapport sur les activités de son bureau pour l'exercice précédent. Le ministre fait déposer ce rapport devant les deux chambres du Parlement dès sa réception.

Avis sur les politiques inéquitables

Modifications à apporter

Modifications insatisfaisantes ou absentes

Renvoi du rapport au comité permanent

Rapport annuel de l'ombudsman

PART 2  
FIRST NATIONS AUDITOR

*Office of Auditor*

First Nations  
Auditor

**8.** (1) There is hereby established the office of First Nations Auditor.

Functions of  
Auditor

(2) The functions of the Auditor are

(a) to provide advice on financial management and record keeping to any First Nations community that requests it; and

(b) to carry out a financial audit of any First Nations community that manages its own finances, if

(i) it becomes insolvent, 10

(ii) it files for bankruptcy under the *Bankruptcy and Insolvency Act*,

(iii) the Minister has reasonable grounds to believe that it is or is likely to become unable to meet its financial obligations or 15 that has been improper use of or improper or inadequate accounting for of the funds of the community, or

(iv) the Minister receives a petition signed by five hundred members of the 20 community who are entitled to vote at an election for the governing body of the community or twenty-five percent of such members, whichever is the lesser 25 numbers, alleging that there has been improper or inadequate accounting for of the funds of the community.

Part of office  
of Auditor  
General

(3) The Auditor is a part of the office of the Auditor General of Canada.

Appointment  
of Auditor

**9.** (1) The Governor in Council shall 30 appoint a person as First Nations Auditor from a list of one or more officers on the staff of the Auditor General of Canada, who have been nominated by the Standing Committee after consultation with First Nations communities. 35

Removal

(2) The Auditor holds office during good behaviour for a term of five years, but may be

(a) removed by the Governor in Council at any time on a resolution of the House of

PARTIE 2  
VÉRIFICATEUR DES PREMIÈRES  
NATIONS

*Poste de vérificateur*

**8.** (1) Est institué le poste de vérificateur des premières nations.

Poste de  
vérificateur

(2) Le vérificateur a pour mission :

Mission

a) de donner des conseils sur l'administration financière et la tenue de registres à 5 toute première nation qui en fait la demande;

b) d'effectuer une vérification comptable de toute collectivité des premières nations qui gère elle-même ses finances si, selon le 10 cas :

(i) elle devient insolvable,

(ii) elle déclare faillite aux termes de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*,

(iii) le ministre a des motifs raisonnables 15 de croire qu'elle est ou sera probablement incapable d'acquitter ses obligations financières ou que les fonds de la collectivité ont été utilisés de façon inappropriée ou ont fait l'objet d'une 20 comptabilité inadéquate ou inappropriée,

(iv) le ministre reçoit une pétition signée par cinq cents membres de la collectivité habilités à voter lors d'une élection d'un 25 organe dirigeant de la collectivité, ou par vingt-cinq pour cent de ses membres, selon le moins élevé de ces deux nombres, alléguant que les fonds de la collectivité ont fait l'objet d'une compta-30 bilité inadéquate ou inappropriée.

(3) Le vérificateur est membre du bureau du vérificateur général du Canada.

Membre du  
bureau du  
vérificateur  
général

**9.** (1) Le gouverneur en conseil nomme au 35 poste de vérificateur des premières nations la personne qu'il choisit à partir d'une liste de candidats membres du bureau du vérificateur général du Canada qu'a proposés le comité permanent après consultation des collectivités des premières nations. 40

Nomination  
d'un  
vérificateur

(2) Le vérificateur occupe son poste à titre inamovible pour un mandat de cinq ans. Il peut toutefois :

Révocation

Commons following a report recommending removal by the Standing Committee; or  
 (b) suspended by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, made at any time when the House of Commons is adjourned for a period of four weeks or more, or is dissolved, for a period expiring thirty days after the day the House next sits.

a) soit être révoqué par le gouverneur en conseil sur résolution de la Chambre des communes prise à la suite d'un rapport du comité permanent recommandant sa révocation;  
 b) soit, sur recommandation du ministre, être suspendu par le gouverneur en conseil pour une période d'au moins quatre semaines, si la Chambre des communes a ajourné, ou pour une période prenant fin le trentième jour suivant le premier jour de séance suivant, si la Chambre a été dissoute.

Acting Auditor

(3) In the event of the absence, incapacity or suspension of the Auditor, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, appoint another person to act as Auditor until the Auditor returns, the suspension is terminated or another Auditor is appointed, as the case may be.

(3) En cas d'absence, d'empêchement ou de suspension du vérificateur, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, nommer une autre personne pour agir à titre de vérificateur jusqu'à ce que le vérificateur reprenne ses fonctions, que la suspension soit levée ou qu'un autre vérificateur soit nommé, selon le cas.

Vérificateur intérimaire

Not more than two terms

(4) No person may serve more than two terms as Auditor.

(4) Nul ne peut exercer la fonction de vérificateur pendant plus de deux mandats.

Maximum de deux mandats

Audit laid before House

10. The Auditor shall submit a copy of every audit carried out pursuant to subsection 8(2) to the Minister, who shall forthwith cause a copy of it to be laid before both Houses of Parliament and it shall be deemed to have been referred to the Standing Committee for review and report.

10. Le vérificateur remet un exemplaire du rapport de chaque vérification effectuée conformément au paragraphe 8(2) au ministre, qui en fait déposer sans délai un exemplaire devant les deux chambres du Parlement; le comité permanent en est saisi d'office pour examen et rapport.

Dépôt du rapport du vérificateur

Cooperation by First Nation

11. (1) Every First Nation that is the subject of an audit under subsection (2) shall cooperate with the Auditor and provide such assistance and facilities as the Auditor requests to facilitate the audit.

11. (1) La première nation qui fait l'objet d'une vérification aux termes du paragraphe (2) est tenue de coopérer avec le vérificateur et de fournir l'aide et les installations qu'il demande pour faciliter la vérification.

Coopération de la première nation

Information

(2) For the purposes of an audit, the Auditor may request information from the First Nation that is relevant to the audit and the First Nation shall provide the information requested.

(2) Le vérificateur peut, aux fins de la vérification, demander à la première nation des renseignements pertinents et celle-ci est tenue de les fournir.

Demande de renseignements

*Unfair or Unreasonable Policies and Practices*

*Politiques et pratiques inéquitables ou déraisonnables*

Notice re unfair policies

12. (1) If the Auditor is of the opinion, based on complaints that have been investigated pursuant to section 5, that a First Nation's policies or practices may result in improper management of its finances, the Auditor may give notice to the First Nation of the changes that the Auditor considers should be made.

12. (1) Le vérificateur peut aviser une première nation des modifications qui doivent, selon lui, être apportées aux politiques ou aux pratiques de celle-ci s'il estime, d'après les plaintes qui ont fait l'objet d'enquêtes aux termes de l'article 5, que ces politiques ou pratiques peuvent avoir pour

Avis sur les politiques inéquitables

		conséquence l'administration inappropriée des finances de la première nation.	
Changes to be made	(2) Within ninety days of receiving a notice under subsection (1), the First Nation shall advise the Auditor of the changes that will be made in the First Nation's policies and practices.	(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe (1), la première nation communique au vérificateur les modifications qu'elle apportera à ses politiques et pratiques.	Modifications à apporter 5
Changes unsatisfactory or not made	(3) If the Auditor is not satisfied with the changes proposed under subsection (2), or if on investigation, the Auditor finds that the proposed changes have not been made, the Auditor shall submit a report on the matter to the Minister.	(3) Si le vérificateur juge insatisfaisantes les modifications proposées conformément au paragraphe (2) ou s'il constate, après enquête, que les modifications proposées n'ont pas été apportées, il présente au ministre un rapport à cet effet.	Modifications insatisfaisantes ou absentes 10
Report referred to Standing Committee	(4) The Minister shall forthwith cause every report received pursuant to subsection (3) to be laid before both Houses of Parliament and it shall be deemed to have been referred to the Standing Committee for review and report to the House of Commons.	(4) Le ministre fait déposer sans délai devant les deux chambres du Parlement tout rapport reçu en application du paragraphe (3). Le comité permanent en est saisi d'office pour examen et rapport à la Chambre des communes.	Renvoi du rapport au comité permanent 15
Annual report of Auditor	<b>13.</b> The Auditor shall submit to the Minister by April 1 of every year a report on the functions of the office of the Auditor during the previous year and the Minister shall forthwith cause the report to be laid before both Houses of Parliament.	<b>13.</b> Le vérificateur remet au ministre, au plus tard le 1 <sup>er</sup> avril de chaque année, un rapport sur les activités de son bureau pour l'exercice précédent. Le ministre fait déposer ce rapport devant les deux chambres du Parlement dès sa réception.	Rapport annuel du vérificateur 20 25
	OFFENCES AND PENALTIES	INFRACTIONS ET PEINES	
False information	<b>14.</b> (1) Every complainant, First Nation or person acting on behalf of a First Nation, who knowingly provides false information to the Ombudsman or the Auditor in connection with this Act is guilty of an offence.	<b>14.</b> (1) Commet une infraction tout plaignant, toute première nation ou toute autre personne agissant pour le compte d'une première nation qui fournit sciemment de faux renseignements à l'ombudsman ou au vérificateur dans le cadre de la présente loi.	Faux renseignements 25
Refusal to provide information	(2) Every person who refuses or fails to provide information requested by the Ombudsman or the Auditor under the authority of this Act is guilty of an offence.	(2) Commet une infraction quiconque refuse ou omet de fournir des renseignements demandés par l'ombudsman ou le vérificateur dans le cadre de la présente loi.	Refus de fournir des renseignements 35
Punishment	(3) Every person who commits an offence under this Act is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$1000.	(3) Quiconque commet une infraction prévue par la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$.	Peine 35